

ROPERZH AR MASON

LE VANNETAIS UNIFIÉ

Prononciation

Grammaire et Vocabulaire



Skridoù Breizh
(EDITIONS DE BRETAGNE)

BREST

LE VANNETAIS UNIFIÉ

ROPERZH AR MASON

LE VANNETAIS UNIFIÉ

Prononciation
Grammaire et Vocabulaire



Skridoù Breizh
(EDITIONS DE BRETAGNE)
BREST

INTRODUCTION

La réforme orthographique de Juillet 1941 a permis d'unifier la langue bretonne écrite. Désormais :

1° Tous les mots identiques dans les divers dialectes s'écrivent de la même façon. Ainsi gwenn (blanc) qu'on écrivait tantôt gwenn, tantôt guen.

2° Les mots différents sont écrits suivant les mêmes lois et peuvent être rassemblés dans de mêmes dictionnaires, pour la plus grande richesse de la langue. Ainsi gouest et duac'h (capable), gloev et rouez (rare).

3° Les particularités phonétiques principales sont figurées dans l'écriture et la même graphie convient à plusieurs prononciations distinctes. Ainsi kuzh se prononce tantôt kuz, tantôt kuc'h, tadou se prononce tantôt tadou, tantôt tadaw, parfois tado.

La langue écrite est donc susceptible d'être comprise par tous et constitue dès maintenant un faisceau de dialectes, unis par le lien d'une orthographe commune. Ce lien permettra aux

I. — PRONONCIATION VANNETAISE DE L'ORTHOGRAPHE UNIFIÉE

Nous distinguerons des **règles majeures**, absolument essentielles pour respecter l'allure phonétique du dialecte, comprendre le génie de ses écrivains et assurer la pérennité de sa poésie, des **règles mineures** nécessaires pour la pratique de la langue parlée et qui devront être expliquées dans les écoles du pays de Vannes.

REGLES MAJEURES. — Elles sont au nombre de trois et ont servi de base à l'établissement de l'orthographe unifiée.

1° **zh** et **sh** se prononcent comme **c'h**, c'est-à-dire comme un **h** aspiré, devenant guttural en finale. Cette règle ne s'applique pas aux **zh** et **sh** résultant d'une rencontre fortuite de l'**h** avec **z** et **s** dans les mots composés ou le conditionnel présent. Ainsi :

kroazhent se prononce kroaz-hent

lezhe se prononce lez-he

2° **où** finale du pluriel se prononce comme la diphtongue **aw**.

Se prononcent de même, bien qu'ils ne portent pas l'accent grave, les **ou** de **dour**, **soul**, et les finales des mots : **ankou**, **biniou**, **dehou**, **derou**, **genou**, **goulou**.

que l'usage apprendra, phénomène commun à tous les dialectes bretons à l'exception du léonard. Ainsi :

ruz, rusoc'h

kriz, krisoc'h

**gwirionez, karantez, karantezus, menez,
mezv, etc...**

(Le **z** de **gwaz** est sonore pour traduire « mari », muet pour traduire « oie »)

Noter le cas de *deiz* (de) et *feiz* (fe) où l'*i* est également muet.

3° **amincissement de l'a** : **a** s'amincit en **e** faible (**e** du français **le**) dans les mots suivants :

al, an, ar (article)

a (particule relative)

ma, am (pronom)

da (pronom et préposition « à »)

pa (adverbe)

ra (optatif)

a se prononce **e** dans presque toutes les diphthongues en **oa, oua, wa**, ainsi : **koad** (koed), **krouadur** (krouedur), **gwad** (gwed).

(Le **a** de **gwaz** reste **a** pour traduire « mari », et se prononce **e** pour traduire « oie »)

a se prononce encore **e** dans quelques mots comme **gant** (get), les exclamatifs en **-at** (et), les formes en **-ay** (ey) au futur, et en **-ahe** (ehe) au conditionnel.

4° **Permutation de voyelles** :

k et **g** devant les voyelles ou le **w** prennent fréquemment le son palatal **kj**, **gj**.

II. — LES FORMES UNIFIÉES A PRÉFÉRER EN VANNETAIS

Ces formes sont celles que doivent choisir de préférence tous ceux qui rédigent un texte à l'usage des Vannetais ou adaptent en orthographe unifiée un ancien texte vannetais. Il ne s'agit ici que des formes qui ont été reçues comme licites en langue unifiée.

1. **Noms.** Préférer les noms de métiers ou d'agents en **our** aux noms en **er**, au singulier.

Préférer les pluriels en **on**, **ion** à ceux en **en**, **ien**, et les pluriels en **i** des collectifs en **eg** comme **lanneg**.

2. **Pronoms.** Employer **ma** de préférence à **va**, **hen** de préférence à **e**, dans tous les cas.

Après l'impératif préférer la forme **digarezit me** à la forme **ma digarezit**.

Préférer la forme **me ho kar** à la forme **me a gar ac'hanoc'h**.

3. **Verbes.** Employer les conditionnels en **-he**, **-ze**, au lieu des conditionnels en **-fe**, **-je**.

Au futur, employer la forme **-ay** et non la forme **-aio**.

Employer aussi bien **warnezhañ** que **warnañ**
warnezhi que **warni**
warnezhe que **warne**

Substituer **a, ag** à **eus**, non compris en vannetais :

Un den ag ar vro pour un den eus ar vro.

6. **Vocabulaire.** En dehors des mots communs à tous les dialectes, employer de préférence les mots d'origine vannetaise consignés dans les dictionnaires unifiés. Voici à titre d'indication les mots du breton simple qu'il convient de choisir :

A LAISSER

alan
 amann
 arc'hant
 arrebeuri
 azezañ
 balan
 baradoz
 bigi
 breur-kaer
 kelien
 keloù
 kiger
 kilhog
 daerou

A CHOISIR

anal
 amanenn
 argant
 glustraj
 choukiñ
 banal
 baraoez
 bagou
 breureg
 kelion
 doare
 boser
 kog
 darou

III. — LES FORMES DIALECTALES A TOLERER EN POESIE

Dans les rééditions en orthographe unifiée de la littérature vannetaise et pour les besoins d'une poésie qui ne peut pas renoncer entièrement aux harmonies propres du dialecte, il est nécessaire de joindre aux libertés données par les règles d'unification, d'autres franchises conservant le rythme et les rimes tant intérieures qu'extérieures voulus par l'auteur.

Il va sans dire que ces licences doivent être réduites au strict minimum. Il vaut mieux cependant les concéder **a priori** que de voir une anarchique fantaisie présider à leur choix. Celles qui suivent ont été établies en adaptant en langue unifiée les poèmes de **Le Joubioux** et de **Calloc'h** et doivent être considérées comme suffisantes dans la plupart des cas.

1. Rimes ne nécessitant pas de licences.

Plusieurs rimes ne nécessitent pas de licence spéciale : ainsi celles des finales en **zh** avec les finales en **c'h**. Il en est de même des **z** muets, des changements de **o** en **ou**, **e** en **i** ou **eu** si fréquents dans tous les dialectes bretons, des

	<u>LA FORME :</u>	<u>POUR</u>
futur	-eet	-ot
	-eer	-or
conditionnel	-ehe	-he
infinitifs	-iñ ou -et	infinitif régulier
verbe être : présent	ous	out
futur	beet	biot
présent d'habitude	ben, bes, be, etc.	bezan, bezez, bez, etc.
impératif	bec'h !	bezit !
indéfini	bout a zo	bout ec'h eus
verbe avoir :	dout	devout
	doe, doa	devoe, devoa
	do	devo
	dehe	devehe
verbe savoir :	gout	gouzout
	radical goui	
	régulier à tous les temps	
verbes aller et faire :-eamp	-eomp	-eomp
	-et	-it
	-eant	-eont
		(le futur ne sera pas modifié, eot et eor pouvant se pronon- cer eut et eur)
conjugaison des prépositions :		
2 ^e pers. du sing.	-ous	-out
	-is	-it
3 ^e pers. du sing.	-oñ, -ou	-añ
adverbe :	ha pa	pa

hounnen	houmañ
istoer	istor
yav	yev
laret	lavarout
lan	leun
'lies	alies
lon	loen
lor	loer
luc'h	luc'h
nadoez	nadoz
ne	neñv
neizhour	neizheur
paourerion	paourion
peac'h	peoc'h
pear	pevar
pinvik	pinvidik
purgatoer	purgator
sort	seurt
seul	soul
trezol	teñzor
tead	teod
toemm	tomm

NOTA : -aat, bouar, buan, douar, Doue, maouez, paouez comptent pour une seule syllabe. Il en est de même des formes du verbe venir comme **deuan, deuez**, etc...

Gouezet em eus er broioù diamen
 — Betek bremañ reizh mat n'hen gouien ket —
 Ne oa netra er bed hag a garen
 'Vel ar vroig en deus ma desavet.
 Kalz vehe gwell ganin *gwelet* bleun lann
 'Get ar frouezh kaer a zo e Napl er gwez !
 Me drohe kein d'ar mor glas, d'an heol splann
Eit monet buan d'am broig, ma buhez !

Bemdez 'gozik me ya, war dro serr-noz
Eit ma *fear* blank da vale war ar mor.
 Bemdez 'gozik me 'ra d'am zreizhour kozh
 Kanañ ar werz a gan kement treizhour.
 'Lies an dar a zeu d'am daoulagad.
 Perak enta, perak e c'houelan-me ?
 Soñj a zeu din ec'h aen gant bag ma zad
 War ar morig a ma bro, ma buhez !

Pegoulz enta e welin-me Roltaz
 Arzh, Izenac'h, Sarzhav ar vro *pinvik* ?
 Pegoulz ec'h in da iliz Lokeltaz
 Hag ec'h evin a win gwenn Illurig ?
 Kaer eo *gwelet* ar bagoù a Visen
 Mes kaeroc'h c'hoazh *gwelet* bagoù Sine !
 Ne garzen ket bout beziet *amen*
 Gwell 'vo ma c'horf em broig, ma buhez !

Kousk, o bro, kousk e peoc'h. Me 'ray karter *eidous*.
Ha mar deu da foeviñ henozh ar mor german,
Breudeur omp d'ar c'herreg a zifenn aod Breizh dous,
Kousk o Frañs, ne vi ket soliet c'hoazh an taol-mañ.

Eit bout amañ, lesket em eus ma zi, ma zud ;
Uheloc'h eo'n dlead 'm eus em staget *outoñ* :
Na mab, na breur ! Ar Gedour on, beunek ha mut,
War harzoù ar Reter me zo'r garreg vreton.

Neoazh, lies a wezh, e renkan hirvoudiñ :
Penaos emaint ? Siwazh paour int, klañv marteze !
Ma Doue, hô pet truez ouzh an ti a zo din,
Rak n'em eus ken er bed met ar re 'ouel du-se...

Bremañ kousk o ma bro. 'Mañ ma dorn 'ar ma *c'hleñ*
Gout a ran ar vicher, me zo gwaz, me zo kreñv,
An tamm Frañs 'dan ma mir birviken n'o do eñ...
Petra on dirazoc'h o ma Doue met ur preñv ?

Pa sailhan dreist d'ar c'hleuz, ur vouc'hal e ma dorn
Ma faotred 'lar marse : War-raok, hennezh zo gour !
Haz e teuont 'ar ma lerc'h er fank, en tan, er skorn...
Mes C'hwi, c'hwi oar a-walc'h ne don met ur pec'hour.

C'hwi, gout a-walc'h a rit pegen gwan eo m'eneñ,
Pegen krin ma c'halon ha truek ma c'hoantoù ;
Re 'lies ma gwelit, o Tad a zo en neñv
O heuliañ hentoù ha n'eo ket ho hentoù.

Rak-se, pa strew an noz e lorc'hoù dre ar glen,
E grec'hier ar c'hleuzioù pa *gouska* ma breudeur,
Ho pet truez ouzhin, selaouit ma goulenn,
Deut hag an noz a vo *eidon* leun a splannder.

Ouzh ma fec'hedoù kozh, ma Doue ma diwallet ;
Poazhit me, poazhit me e fan ho Karantez
Ha m'ene lugerno en noz 'vel ur piled,
Hag arc'haeled ho lu e vin hañval oute.

Ma Doue, ma Doue, me zo ar gedour'n e unan.
Ma bro a *fi* 'arnon ha me ne don met pri :
Daskorit din henozh an nerzh a c'houlennan :
Em erbediñ a ran deoc'h ha d'ho mamm Mari.

